

Щеглова Инна Владимировна

### **ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ В АСТРАХАНСКОЙ ОБЛАСТИ**

В статье предложен сопоставительный анализ коммуникативного поведения астраханских естественных билингвов молодого поколения - носителей татарского, казахского, чеченского, аварского, табасаранского, рутульского, лезгинского языков. Поступательно выделяются тенденции функционирования рассматриваемых языков и обосновываются перспективы развития языковой ситуации в границах обозначенной области. В частности, было установлено несоответствие демографической и коммуникативной мощности рассматриваемых языков.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/43.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/43.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 3(81). Ч. 2. С. 391-395. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/3-2/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## ETYMOLOGICAL, CONTRASTIVE AND COMPARATIVE ANALYSIS OF THE BORROWED LINGUISTIC CONCEPTS

Shubina Anna Olegovna, Ph. D. in Philology

Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow

Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow

anna.shubina.19@mail.ru

The borrowed linguo-cultural concepts “облигация”, “бонд” and “дебентура” in Russian and the concepts “obligation”, “bond” and “debenture” in English in the framework of comparative and contrastive methodology are the subject of the study. The article considers interlinguistic correspondences of various kinds: linear, vector and lacunae. The author finds out that the nuclear conceptual features of the concepts “облигация”, “бонд” and “дебентура” coincide with some conceptual features of the segment concepts “obligation”, “bond” that relate to the business concept sphere. In English linguistic culture, these concepts have a much greater conceptual meaning, relating not only to business but also to the moral, everyday and scientific spheres of the society.

*Key words and phrases:* contrastive linguistics; comparative linguistics; segment concept; lacuna; interlingual correspondences; seme; conceptual feature.

УДК 81'27

*В статье предложен сопоставительный анализ коммуникативного поведения астраханских естественных билингвов молодого поколения – носителей татарского, казахского, чеченского, аварского, табасаранского, рутульского, лезгинского языков. Поступательно выделяются тенденции функционирования рассматриваемых языков и обосновываются перспективы развития языковой ситуации в границах обозначенной области. В частности, было установлено несоответствие демографической и коммуникативной мощности рассматриваемых языков.*

*Ключевые слова и фразы:* билингвы; естественный билингвизм; национально-русское двуязычие; языковая ситуация; коммуникативное поведение естественных билингвов.

**Щеглова Инна Владимировна**, к. филол. н.

Астраханский государственный технический университет

isheglova@yahoo.com

## ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ В АСТРАХАНСКОЙ ОБЛАСТИ

Исследование выполнено в рамках двух лингвистических наук: социолингвистики и лингвокоммуникативистики. В качестве объекта анализа, с одной стороны, рассматриваются естественные билингвы – носители национально-русского двуязычия, проживающие на территории Астраханской области, а с другой стороны, миноритарные языки – языки народов, «представляющих собой группу, численно меньшую, чем остальное население государства» [1]. Данный факт не несет в себе какого-либо противоречия, т. к. языковая ситуация изучается нами сквозь призму коммуникативного поведения естественных билингвов.

Под коммуникативным поведением естественных билингвов мы понимаем процесс оптимального выбора языка для решения коммуникативных задач и его обусловленность следующими положениями: желание/нежелание обращаться к языку своего народа; способность/неспособность билингва общаться на этом языке; востребованность/невостребованность коммуникации на миноритарном языке в регионе [2, с. 18].

При описании коммуникативного поведения естественных билингвов мы акцентируем внимание на следующих параметрах:

1. Статус *N* языка.
2. Коммуникативный паспорт билингва.
3. Аксиологическая поддержка билингвизма.
4. Уровень языковой компетенции.

Исходя из установленных параметров описания коммуникативного поведения естественных билингвов, нами были составлены лингвистические опросники для респондентов разных возрастных групп [Там же, с. 19-23].

Цель настоящей работы – проанализировать коммуникативное поведение самой мобильной группы общества (молодежи), выявить тенденции ее коммуникативного поведения и, соответственно, особенности функционирования национальных языков. Кроме того, на основе полученных данных наметить перспективы языковой ситуации на территории Астраханской области.

На материале опроса 389 человек в возрасте от 16 до 23 лет выделили типизированную коммуникативную личность «астраханский носитель национально-русского двуязычия молодого поколения», которая распадается на разновидности по типу двуязычия: носитель татарско-русского и русско-татарского, казахско-русского, чеченско-русского, аварско-русского, лезгинско-русского, табасаранско-русского, рутульско-

русского типов двуязычия, а в некоторых случаях *по месту жительства*. Например, согласно материалам исследования, среди естественных билингвов – носителей татарско-русского/русско-татарского типов двуязычия и казахско-русского двуязычия логично сопоставление особенностей коммуникативного поведения городских жителей, негородских жителей и жителей, проживающих в местах компактного поселения анализируемого этноса (татар/казахов). При этом подчеркнем, что выбор испытуемых осуществлялся на основе квотной выборки: опрашивалось одинаковое количество городских, сельских респондентов.

Перейдем к рассмотрению статуса родного (татарского/казахского/чеченского/табасаранского/рутульского/аварского/лезгинского) языка в сознании естественных билингвов. С целью получения достоверных данных работа с респондентами включала в себя и анкетирование, и проведение ассоциативного эксперимента. В пункте лингвистического опросника информантам предлагалось соотнести: *Татарский язык / Казахский язык* и т.д. (в зависимости от этнической принадлежности респондента) со следующими характеристиками: *родной язык, красивый язык, любимый язык, домашний язык, доминирующий язык, престижный язык, первый язык*. Если в анкете был предложен закрытый вопрос, то в ходе ассоциативного эксперимента был получен ряд разнообразных реакций на все те же стимульные словосочетания (*Татарский язык / Казахский язык* и т.д.). Приведем полученные данные в виде таблицы.

**Таблица 1.** Статус языка в коммуникативном сознании (на материале анкеты и ассоциативного эксперимента)

Носители татарско-русского двуязычия / русско-татарского двуязычия	Носители казахско-русского двуязычия	Носители чеченско-русского двуязычия	Носители дагестанских языков
городские жители: <i>трудный</i> <i>непонятный</i> <i>скучный</i>	<i>родной</i> <i>престижный</i> <i>доминирующий</i>	<i>родной</i> <i>первый</i>	<i>родной</i> <i>домашний</i> <i>престижный</i> <i>доминирующий</i>
негородские жители: <i>родной</i> <i>домашний</i> <i>национальный</i>	<i>любимый</i>	<i>любимый</i> <i>красивый</i> <i>моя родина</i>	<i>любимый</i> <i>красивый</i> <i>нужный</i>

Представляется очевидным, что естественные билингвы, за исключением носителей русско-татарского двуязычия, проживающих в городе, считают национальный язык родным языком. Важным моментом является то, что носители казахско-русского двуязычия и носители чеченско-русского двуязычия не присвоили родному языку статус «домашний». Данный факт свидетельствует о функционировании казахского и чеченского языков в открытых коммуникативных пространствах. Наконец, сентиментальное отношение к языку своего народа продемонстрировали носители казахско-русского двуязычия (*престижный, любимый*) и носители нахско-дагестанских языков (*любимый, красивый*).

В связи с этим мы можем констатировать, что витальность таких языков, как казахский, чеченский, а также языков дагестанской группы (аварский, рутульский, табасаранский, лезгинский), сквозь призму отношения носителей к языку, отраженного в коммуникативном сознании, характеризуется положительными тенденциями. Кроме того, отсутствие характеристики «домашний» дает основание говорить о коммуникативной мощности казахского и чеченского языков.

**Таблица 2.** Коммуникативный паспорт билингва

	Носители татарско-русского двуязычия / русско-татарского двуязычия	Носители казахско-русского двуязычия	Носители чеченско-русского двуязычия	Носители дагестанских языков
Время первого знакомства с языком	<i>городские жители:</i> 9-11 лет / <i>негородские жители:</i> раннее детство	младший школьный возраст / студенческие годы	раннее детство	раннее детство
Коммуникативная мощность языка (количество сказанного/написанного в течение дня)	<i>городские жители:</i> 10-20% <i>негородские жители:</i> 50%	50% и больше (согласно ответам 42% информантов) 30-40% (согласно ответам 33% информантов) 10-15% (согласно ответам 25% информантов)	50%	75%

	<b>Носители татарско-русского двуязычия / русско-татарского двуязычия</b>	<b>Носители казахско-русского двуязычия</b>	<b>Носители чеченско-русского двуязычия</b>	<b>Носители дагестанских языков</b>
Факторы, влияющие на выбор языка общения	<i>городские жители:</i> агенты коммуникации: только со старшими родственниками и друзьями родителей / <i>негородские жители:</i> этноязыковая принадлежность собеседника	личное желание; этноязыковая принадлежность собеседника	личное желание; этноязыковая принадлежность собеседника	личное желание; этноязыковая принадлежность собеседника
Дискурсивные характеристики	городские жители: используют одни и те же слова и выражения / негородские жители: иногда испытывают трудности при составлении новых высказываний	иногда испытывают трудности при составлении новых высказываний	легко составляют новые высказывания	легко составляют новые высказывания
Язык и мышление	формирование мысли осуществляется на русском языке	формирование мысли осуществляется на русском языке	формирование мысли может осуществляться и на русском, и на родном языке	формирование мысли может осуществляться и на русском, и на родном языке

В результате анализа зафиксирован ранний естественный билингвизм. В среде носителей казахско-русского двуязычия намечена и другая тенденция: изучение национального языка в студенческие годы способствует удачному трудоустройству (Астраханская область граничит с Республикой Казахстан).

Что касается коммуникативной мощности языков народов, проживающих на территории Астраханской области, то лидирующие позиции занимают языки дагестанской группы. Положительная ситуация складывается и с функционированием чеченского языка и, как нам представляется, казахского языка (несмотря на то, что высокие показатели говорения на родном языке продемонстрировали чуть меньше половины опрошенных). Дело в том, что распространение указанных языков не ограничено территориально, а значит – не происходит языкового сдвига, оказывающего негативное влияние на жизнеспособность того или иного языка. Указанное положение мы можем проследить на примере функционирования татарского языка в области, т.к. установлен анклавный характер его функционирования. Кроме того, ситуация усугубляется и тем, что носители татарско-русского двуязычия, проживающие в областном центре, в отличие от других астраханских естественных билингвов молодого поколения, без желания обращаются к национальному языку и осуществляют коммуникацию на татарском языке только со старшими родственниками или знакомыми, используя при этом одни и те же слова и выражения.

Более высокий уровень владения национальным языком характерен для носителей языков нахско-дагестанской ветви: они легко составляют новые высказывания (продуктивный билингвизм); формирование мысли может осуществляться и на русском, и на родном языке.

**Таблица 3.** Аксиологическая поддержка родного языка

<b>Носители татарско-русского двуязычия / русско-татарского двуязычия</b>	<b>Носители казахско-русского двуязычия</b>	<b>Носители чеченско-русского двуязычия</b>	<b>Носители дагестанских языков</b>
не читают издания на родном языке, но слушают национальную музыку	не читают издания на родном языке, но слушают национальную музыку	читают издания, слушают музыку, радиопередачи, смотрят сериалы и телевизионные программы на национальном языке	читают издания, слушают музыку на национальном языке

Существенное влияние на жизнеспособность того или иного языка оказывает его аксиологическая поддержка. Считаем, что осознание языка как ценности, постоянное желание обратиться к письменным памятникам национальной культуры, совершенствование языковых компетенций посредством просмотра телевизионных трансляций и знакомства с музыкальными новинками составляют основу аксиологической поддержки родного языка. Согласно материалам анкет, носители татарского и казахского языков не читают издания на национальных языках. Это вызывает беспокойство, т.к. интерес к музыкальным композициям, на наш взгляд, не компенсирует образовательного и эстетического воздействия словесного искусства.

Широкий диапазон оценок языковых компетенций, а также прослеживаемая логика позволяют говорить об адекватной характеристике респондентами тех или иных умений. Если выстроить полученные результаты по ранжиру, то носители языков нахско-дагестанской группы демонстрируют самый высокий уровень

владения национальным языком. Что касается носителей татарско-русского (русско-татарского) и казахско-русского типов двуязычия, то представленная ситуация вызывает некоторые опасения. В большей степени это касается носителей русско-татарского двуязычия, проживающих в городе: понимание – «хорошо»/«удовлетворительно»; говорение – «удовлетворительно»/«неудовлетворительно» – данные варьируются в зависимости от формата коммуникации.

**Таблица 4. Самооценка языковых компетенций**

<b>Носители татарско-русского двуязычия / русско-татарского двуязычия</b>	<b>Носители казахско-русского двуязычия</b>	<b>Носители чеченско-русского двуязычия</b>	<b>Носители дагестанских языков</b>
<p><i>чтение – «удовлетворительно»/«хорошо»</i> <i>письмо – «неудовлетворительно»</i></p> <p>городские жители: <i>понимание в закрытых коммуникативных пространствах – «хорошо», в открытых – «удовлетворительно»</i></p> <p><i>говорение в закрытых коммуникативных пространствах – «удовлетворительно», в открытых – «удовлетворительно»/«неудовлетворительно»</i></p> <p>негородские жители: <i>понимание в закрытых коммуникативных пространствах – «отлично», в открытых коммуникативных пространствах – «удовлетворительно»</i></p> <p><i>говорение – «хорошо»</i></p>	<p><i>понимание – «хорошо»/«отлично»</i> <i>говорение в закрытых коммуникативных пространствах – «хорошо»/«отлично»; говорение в открытых коммуникативных пространствах – «хорошо»/«удовлетворительно»</i></p> <p><i>письмо – «отлично»/«хорошо»</i></p> <p><i>чтение – «хорошо»/«удовлетворительно»</i></p>	<p><i>понимание, говорение, чтение – «хорошо»/«отлично»; письмо – «удовлетворительно»</i></p>	<p><i>понимание, говорение, чтение – «отлично»; письмо – «удовлетворительно»</i></p>

В связи с вышеизложенным относительно языковой ситуации в Астраханской области можно заключить:

1. Демографическая мощьность (в нашем понимании – количество потенциальных носителей языка) рассматриваемых языков от низкого уровня к высокому:

- чеченский язык;
- дагестанские языки;
- татарский язык;
- казахский язык.

2. Коммуникативная мощьность (в нашем понимании – актуализация речевых механизмов на родном языке в течение дня) рассматриваемых языков от низкого уровня к высокому:

- татарский язык;
- казахский язык / чеченский язык;
- дагестанские языки (аварский, лезгинский, табасаранский, рутульский).

3. Прогнозирование витальности языков (в соответствии с сентиментальным отношением к родному языку, уровнем владения языком на данном этапе) от менее положительных оценок к стабильно положительным оценкам:

- татарский язык;
- казахский язык;
- языки нахско-дагестанской группы.

Таким образом, опрос молодого поколения естественных билингвов, сопоставительное рассмотрение особенностей их коммуникативного сознания и поведения позволили спрогнозировать развитие языковой ситуации в области. Способствовать ее гармоничному развитию должна языковая политика. Перспективы работы видим в разработке программы «Реабилитация языков народов Астраханской области».

*Список источников*

1. **Мустафина Д. Н.** Региональные языки: российский и европейский опыт языковой политики [Электронный ресурс]. URL: <http://addnt.ru/regionalnye-yazyki-rossijskij-i-evr> (дата обращения: 15.09.2017).
2. **Щеглова И. В.** Татарско-русское двуязычие: коммуникативное поведение его носителей. Ростов-на-Дону: ЮНЦ РАН, 2016. 80 с.

## PROSPECTS OF THE DEVELOPMENT OF LANGUAGE SITUATION IN ASTRAKHAN REGION

Shcheglova Inna Vladimirovna, Ph. D. in Philology  
Astrakhan State Technical University  
isheglova@yahoo.com

The article offers a comparative analysis of the communicative behaviour of the Astrakhan natural bilinguals of the younger generation – the native speakers of the Tatar, Kazakh, Chechen, Avar, Tabasaran, Rutul, Lezgin languages. The tendencies in the functioning of the languages in question are gradually distinguished and the prospects of the development of the language situation within the boundaries of the designated area are substantiated. In particular, it is stated that the demographic and communicative capacities of the languages in question do not match.

*Key words and phrases:* bilinguals; natural bilingualism; national-Russian bilingualism; language situation; communicative behaviour of natural bilinguals.

УДК 811.112.2+811.161.1:81'373.72

*Предметом исследования в данной статье является язык геймеров как компонента лексикона молодежи. В качестве материала исследования используются неологизмы, являющиеся одним из способов пополнения языка геймеров; выявляются основные модели их создания. В статье делается вывод, что язык геймеров представляет собой не только компьютерную терминологию, связанную с онлайн-играми, но и сленговые формы языка, образуемые в процессе общения геймеров. Теоретические положения подкрепляются актуальными примерами из языка немецкоязычных геймеров.*

*Ключевые слова и фразы:* язык геймеров; молодежный сленг; лексикон; неологизм; способы образования неологизмов.

Щербина Валентина Евгеньевна, к. филол. н., доцент  
Оренбургский государственный университет  
wjatschina@rambler.ru

## ЯЗЫК ГЕЙМЕРОВ КАК КОМПОНЕНТА МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА

Язык и общество, культура и язык – связь между этими понятиями очевидна для каждого, кто интересуется современными лингвистическими исследованиями. В последнее время эта связь становится еще более очевидной: общество развивается, и вместе с ним изменяется язык молодежи.

Сленг регулярно употребляется в среде молодежи какого-либо учебного заведения, района или отдельной более или менее замкнутой референтной группы, например геймеров, как способ скрыть смысл произносимого от окружающих их людей. Согласно статистике, средний возраст рядового геймера составляет 23 года. Из этого следует, что язык геймеров является компонентом молодежного сленга.

Желая выглядеть современными, «продвинутыми», молодые люди начинают употреблять слова и выражения, отличающиеся от общепринятой речевой нормы. В ход идут сокращения, иностранные слова, а для обозначения новых устройств, процессов, явлений создаются неологизмы.

Неологизмы в гейм-среде возникают со стабильным постоянством. Эта сфера становится все популярнее, стремительно развивается и пополняет язык новыми терминами. Большое количество неологизмов появляется в связи с созданием новых, ранее не существовавших онлайн-игр, их персонажей, игровых стратегий. При этом формируется особая среда для развития неологизмов, которые представляют собой не только терминологию, связанную с онлайн-играми, но и сленговые формы языка, образуемые в процессе общения геймеров.

Рассмотрим основные модели образования неологизмов в языке немецкоязычных геймеров.

Геймеры активно используют в своей речи сокращения, отражающие не только тенденцию экономии языковых средств, но и желание не быть понятыми.

**Rofl** – сокращение от англ. *rolling on (the) laughing floor* – кататься от смеха, аналог рунетовского «пацталом». *Rofl* используется в играх и чатах для выражения безудержного приступа смеха. Постепенно это слово переместилось из виртуально-письменного в реально-устное общение. Поэтому, если Ваш собеседник восторженно восклицает *rofl, der war gut*, это ни в коем случае не говорит о его проблемах с артикуляцией, он всего лишь смеется над какой-то шуткой [3].

В своей разговорной речи геймеры охотно используют усечения.

**Progs** – сокращение от слова *Programme* – (компьютерные) программы. При покупке каждый ноутбук уже оснащен базовой комплектацией программного обеспечения для обработки текстов, видео и фото. Если необходимо дополнительное программное обеспечение, то эти программы (Progies) можно скачать из Интернета [11].

**Char** – усечение от английского *charakter*. На языке геймеров это слово обозначает личный персонаж геймера со всеми его способностями [3].